



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE

2026 - 2027

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Lingüística comparada C Alemán
Código	E000014154
Título	Graduado o Graduada en Traducción, Interpretación y Tecnologías del Lenguaje por la Universidad Pontificia Comillas [GRIRL 23]
Impartido en	Grado en Traducción, Interpretación y Tecnologías del Lenguaje [Tercer Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	5,0 ECTS
Carácter	Obligatoria (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Responsable	Susanne M. Cadera
Horario	Martes, 10:40-12:30
Horario de tutorías	por cita previa
Descriptor	La asignatura "Lingüística comparada C Alemán" tiene un enfoque contrastivo, con énfasis en las particularidades gramaticales y estructurales que distinguen la lengua alemana de la española, para alcanzar un conocimiento profundo del alemán. Desde este conocimiento se analizan e identifican dificultades para la traducción que servirán para realizar traducciones inversas y redacciones de textos generales y especializados.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Susanne Margret Cadera
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	Cantoblanco [502] Ext. 4254
Correo electrónico	scadera@comillas.edu
Teléfono	2620

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
Como continuación de las asignaturas de lengua alemana cursadas durante el primer y segundo curso del grado, esta asignatura profundiza en la gramática y estructura para adquirir competencias lingüísticas orientadas a fines profesionales del ámbito de la traducción.
Prerrequisitos
Haber cursado las asignaturas de Lengua C I (alemán) y Lengua C II (alemán) de primer y segundo curso.



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE

2026 - 2027

Resultados del proceso de formación y aprendizaje

Conocimientos o contenidos

CN 1	Conoce y comprende la variación dentro de un mismo sistema lingüístico y cultural, y las implicaciones sociales del lenguaje y la comunicación
CN 3	Conoce y comprende la estructura de la lengua extranjera en sus aspectos clave de gramática, pronunciación, vocabulario y reglas de uso de los niveles MCER correspondientes a cada asignatura TIPO: Conocimientos o contenidos

Habilidades o destrezas

HB 2	Puede aprender de manera autónoma y continua; crea y aplica estrategias de aprendizaje efectivas para mejorar el conocimiento y las capacidades lingüísticas y comunicativas.
HB 3	Puede aplicar eficaz y adecuadamente sus conocimientos de lengua extranjera a la comunicación oral y escrita en distintas situaciones comunicativas.
HB 4	- Puede utilizar tecnologías de la información y comunicación (TIC) de manera efectiva y apropiada para el aprendizaje y el uso de la lengua extranjera.

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Gramática comparada

Gramática general del alemán, ortografía, puntuación, división textual.

Gramática contrastiva alemán / español.

Variación lingüística comparada

Variación lingüística: lenguaje culto y coloquial, dialectos, sociolectos, jergas, registros y lenguajes especializados.

Redacción general y redacción técnica.

Traducción

Dificultades para la traducción (estructurales, léxicas, culturales y convencionales)

Ejercicios de traducción hacia la lengua extranjera.



METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura	
Metodología Presencial: Actividades	
Lecciones de carácter expositivo	CN 3, HB 3
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	CN 1, CN 3, HB 2, HB 3, HB 4
Exposiciones individuales/grupales	CN 1, CN 3, HB 2, HB 3, HB 4
Metodología No presencial: Actividades	
Trabajos individuales /grupales	CN 1, CN 3, HB 2, HB 3, HB 4
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	CN 1, CN 3, HB 2, HB 3, HB 4
Estudio personal/documentación	CN 1, CN 3, HB 2, HB 3, HB 4

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES		
AF1 - Lecciones de carácter expositivo - Exposición en que el/a docente explica una serie de nociones de forma clara, estructurada y motivadora con mayor o menor grado de participación activa y colaborativa del alumnado. Incluirá presentaciones dinámicas y la participación reglada o espontánea del estudiantado por medio de actividades diversas.	AF2 - Ejercicios prácticos/resolución de problemas - Ejercicios y resolución de problemas planteados por el/a docente a partir de una breve lectura, un material preparado para la ocasión, o cualquier otro tipo de datos o informaciones que supongan un desafío intelectual para el/ la estudiante.	AF4 - Exposiciones individuales/grupales - Presentación ante el/a docente, el resto del alumnado y cualquier otro público invitado o participante. Tiene lugar de forma individual o colectiva. Se valorará el dominio del asunto tratado, la organización conceptual, la claridad expositiva, el respeto y racionalidad de las distintas fases y, caso de ser colectivo el ejercicio, la colaboración activa de cada una de las personas pertenecientes al equipo.
30.00	45.00	10.00
HORAS NO PRESENCIALES		
AF2 - Ejercicios prácticos/resolución de problemas - Ejercicios y resolución de problemas planteados por el/a docente a partir de una breve lectura, un material preparado para la ocasión, o cualquier otro tipo de datos o informaciones que supongan un desafío intelectual para el/ la estudiante.	AF3 - Trabajos individuales/grupales - Trabajos de carácter teórico o práctico, individuales o grupales, que implican la lectura de artículos, revistas, informes de investigación, capítulos de libros, informaciones en Internet, etc. y la redacción de una reflexión personal (de diverso calado y extensión) que va más allá de la mera recopilación de la información proveniente de diversas fuentes.	AF5 - Estudio personal y documentación - Estudio individual que el/la estudiante realiza para comprender, reelaborar y retener un contenido científico con vistas a una posible aplicación en el ámbito de su profesión. Lectura individual de textos de diferente tipo (libros, revistas, artículos sueltos, prensa, publicaciones en Internet, informes sobre experiencias prácticas, etc.) relacionados con las materias de estudio.



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE

2026 - 2027

30.00

10.00

25.00

CRÉDITOS ECTS: 5,0 (150,00 horas)

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

El uso de IA para crear trabajos completos o partes relevantes, sin citar la fuente o la herramienta o sin estar permitido expresamente en la descripción del trabajo, será considerado plagio y regulado conforme al Reglamento General de la Universidad.

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Examen escrito parcial y final, examen oral parcial y final	• Dominio de los conocimientos. • Capacidad de relacionar conocimientos para una comprensión de conjunto. • Claridad y concisión de la exposición	60 %
Ejercicios prácticos tanto presenciales como no presenciales	• Entrega puntual • Corrección gramatical • Calidad del contenido	15 %
Presentaciones orales presenciales	• Participación y aportación de cada uno de los miembros • Calidad de presentación • Estructura? • Calidad del contenido • Corrección gramatical • Pronunciación • Elección de léxico • Riqueza expresiva	15 %
Asistencia regular a las sesiones presenciales, entrega de ejercicios, participación activa en las sesiones de clase	• Asistencia activa y continua • Capacidad de interacción con el profesor y los compañeros en el momento oportuno y en el registro adecuado.	10 %

Calificaciones

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Se recomienda a los estudiantes que tengan pendiente esta asignatura de asistir a clase. Si el alumno ya cumplió con la obligatoriedad de asistir a clase en cursos anteriores, tendrá que ponerse en contacto con el profesor de la asignatura para elaborar un plan de estudio. El alumno tendrá que asistir a todos los test y exámenes escritos que se establecen, asimismo tendrá que entregar todos los trabajos recogidos en esta guía.



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE

2026 - 2027

- La inasistencia comprobada e injustificada a más de un tercio de las horas lectivas impartidas en cada asignatura, contabilizadas en el período comprendido desde el primer día de clase hasta quince días antes del inicio del período de exámenes, puede tener como consecuencia la imposibilidad de presentarse a examen en la convocatoria ordinaria del mismo curso académico (artículo 93.1 del Reglamento General). En el supuesto de que se aplicará esta consecuencia, la pérdida de convocatoria se podrá extender a la convocatoria extraordinaria.
- La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- En el caso de que se matriculen **alumnos de intercambio**, éstos tendrán las mismas obligaciones que los alumnos regulares para superar la asignatura. En el caso de que tengan que volver a su lugar de origen antes de la celebración del examen final, se pondrá una fecha especial.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Material elaborado por el profesor (con textos auténticos de las diferentes temáticas) y puesto a disposición a través del portal de recursos (Moodle).

Bibliografía Complementaria

Se recomiendan los siguientes materiales:

Rodríguez López, Patricia/ Rumold, Gisela (Goethe Institut): *Las 100 dudas más frecuentes del Alemán*. Barcelona: Editorial Planeta, 20

Monika Reimann, Grundstufen-Grammatik für Deutsch als Fremdsprache (Ed. Hueber)

Andreu Castell, Gramática de la lengua alemana. Ed. Idiomas.

Dreyer, H. Schmitt, R., Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik. Ismaning: Hueber. (También en español)

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos [que ha aceptado en su matrícula](#) entrando en esta web y pulsando "descargar"

[https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792](https://servicios.upcomillas.es/sedeelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792)